Porównanie tłumaczeń Marka 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy powiedział im zapytam was i Ja jedno słowo i odpowiedzcie Mi a powiem wam w jakiej władzy te czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział im: Zapytam was o jedną rzecz; odpowiedzcie mi, a Ja wam powiem, jakim prawem to czynię. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Zapytam was jedno słowo\* i odpowiedzcie mi, a powiem wam, jaką władzą to czynię.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy powiedział im zapytam was i Ja jedno słowo i odpowiedzcie Mi a powiem wam w jakiej władzy te czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: Ja też zapytam was o jedną rzecz. Jeśli Mi odpowiecie, to i Ja wam powiem, jakim prawem dokonuję tych rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus im odpowiedział: Spytam was i ja o pewną rzecz. Odpowiedzcie mi, a powiem, jakim prawem to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Spytam was i ja o jednę rzecz; odpowiedzcież mi, a powiem, którą mocą to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedając, rzekł im: Spytam i ja was o słowo jedno, a odpowiedzcie mi, a powiem wam, którą to mocą czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Zadam wam jedno pytanie. Odpowiedzcie Mi na nie, a powiem wam, jakim prawem to czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odrzekł im: Zapytam i Ja was o jedną rzecz; odpowiedzcie mi na to, a wówczas i Ja wam powiem, jaką mocą to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Ja także zadam wam jedno pytanie. Odpowiedzcie Mi, a powiem, jakim prawem to czynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „I ja wam postawię jedno pytanie. Jeśli Mi odpowiecie, to i Ja wam odpowiem, jakim prawem to czynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Zapytam was o jedną rzecz. Jeśli mi odpowiecie, to i ja wam powiem, jaką władzą to czynię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy rzekł im: Spytam was i ja o jedno słowo, a odpowiedzcie mi, a powiem wam, którą zwierzchnością te rzeczy czynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im Jezus: - Zadam wam jedno pytanie. Odpowiedzcie Mi, to i Ja wam powiem, jaką mocą to czynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм: Запитаю вас [і я] дещо; як відповісте, то і я скажу вам, якою владою це роблю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Wezwę nadto do uwyraźnienia się was, jeden odwzorowany wniosek, i odróżnijcie się w odpowiedzi mi, i powiem szczegółowo wam w której samowolnej władzy wybycia na zewnątrz te właśnie czynię: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł im: Ja także was zapytam o jedną sprawę i mi odpowiedzcie, a wtedy wam powiem w jakim autorytecie to robię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Zadam wam tylko jedno pytanie: odpowiedzcie, a ja powiem wam, mocą jakiej s'michy czynię te rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do nich: ”Zadam wam jedno pytanie. Odpowiecie mi, a wtedy i ja wam odpowiem, mocą jakiej władzy to czynię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Odpowiem wam, jeśli i wy odpowiecie na moje pytanie—odparł Jezus. |

1. 1) O jedną rzecz. [↑](#footnote-ref-2)